



அண்மையில் டீர் வாசவி கல் லீரியில் (ஈரோடு) ஏழு நாள் இணையப்பட்டறையொன்று 'மொழிபெயர்ப்பும், ஆய்வும் - சமகாலப் பார்வை' **“Translation and Research – A Contemporary Perspective**”

என்னும் தலைப்பில் நடப்பெற்றது. அதனை ஒருங்கிணைத்து நடாத்தியவர் முனைவர் என்.மதைலி. இப்பட்டறையில் கலந்துகொண்டு, நீண்டதொரு உரையினை அரசு கலை & அறிவியற் கல் லீரியில் (அவிநாசி) உதவிபரோசிரியராகவும், ஆங்கிலத்துறையைத் தலைவராகவும் பணியாற்றும் முனைவர் ர.தாரணி அவர்கள் 'மொழிபெயர்ப்பும், ஆய்வும் - இணைக்கும் புள்ளிகள்' (

#### **“Translation and Research – the Connecting Dots”**)

என்னும் தலைப்பில் நிகழ்த்தினா. அவ்வூரையினை உள்ளடக்கிய காணொளிக்கான இணைய இணைப்பினை அனுப்பியிருந்தார் முனைவர் ர.தாரணி. அதற்காக அவருக்கு என் நன்றி. அத்துடன் அக்காணொளியினை உங்களிடம் பகிர்ந்தும்கொள்கின்றனே.

[https://youtu.be/GA3SUsC\\_eb0](https://youtu.be/GA3SUsC_eb0)

அவரது நீண்ட உரையின் முதல் பகுதி சூமார் நாற்பது நிமிடங்கள் மொழிபெயர்ப்பும் பற்றியதாகவும், அடுத்து ஒருமணி நேரம் ஆய்வும், மொழிபெயர்ப்பும் ஆய்வும் ஆகியவை பற்றியவையாகவும் அமறைந்திருந்தன. மொழிபெயர்ப்பும் பற்றிய உரையில் மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறு, காலனியாக்கத்திற்குப்பின், மற்றும் முன் காலகட்டத்தில் முறையே உலகில், இந்தியாவில் நடப்பெற்ற மொழிபெயர்ப்பும் முயற்சிகள், அவை ஆரம்பத்தில் சமய நூல்களின் மொழிபெயர்ப்புகளின் வரலாறாகவே இருந்தன என்பது பற்றிய வரலாறு பற்றிக் குறிப்பிட்ட அவர், இந்தியாவைப்பொறுத்தவரையில் அவ்விதமான மொழிபெயர்ப்புகள் சமீபத்தின் உயர்வர்க்கத்தினரின் மொழியான சமஸ்கிருதத்திலேயே அமறைந்திருந்தன என்றும், அதனை உடதைத் தவிர்ப்புத் தரவே என்றும் குறிப்பிட்டார். புத்தர் அவ்வகையான சமயத்தத்துவநூல்களை பாலி மொழியில் மொழிபெயர்த்து ஏனைய வர்க்கத்தினரையும் சினை நடையவைத்தார் என்பதையும் சுட்டிக்காட்டினார்.

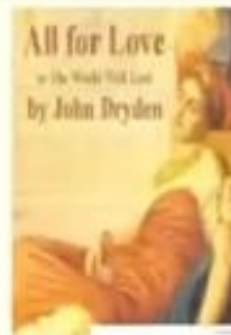
Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Tuesday, 19 May 2020 23:11 - Last Updated Tuesday, 19 May 2020 23:35



## Adaptation

- Complete freedom, yet not deviating from the original text.
- There are additions, deletions, omissions, explanations, illustrations and Exemplifications possible in the TL text.
- Shakespeare, Dryden and Bernard Shaw.
- *Plutarch's Lives of the Noble Grecians and Romans*, which was translated into English by Sir Thomas North in 1579.



Antony and Cleopatra  
William Shakespeare



BERNARD SHAW  
CAESAR AND CLEOPATRA



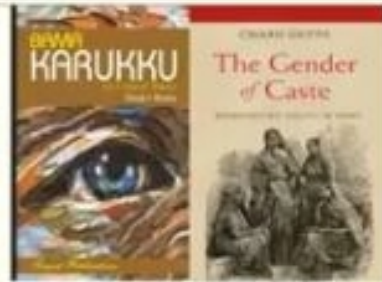
meet.google.com is sharing your screen. Stop sharing Hide

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -

Tuesday, 19 May 2020 23:11 - Last Updated Tuesday, 19 May 2020 23:35

## Dalit Feminism – less known women in India

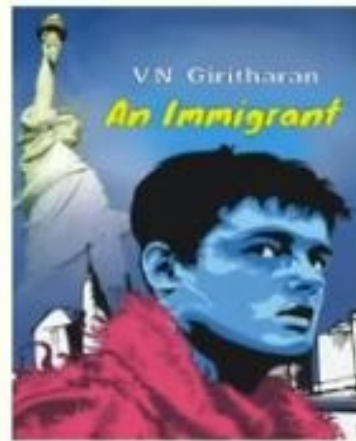
- C. S. Chandrika Dalit woman writer in Malayalam- No translations available – nobody knows her.
- Yashica Dutt – Rajastani Dalit writer settled in New York - *Coming Out as Dalit* - her novel about her brought up as a Dalit
- Baby Halder (Kashmir) - *Aalo Aandhari (A Life Less Ordinary)* (2006) - describes her harsh life growing up as a domestic worker – the book was later translated into 21 languages, including 13 foreign languages
- Urmila Pawar –(Marathi) -a prominent figure in the dalit and feminist movements in India - *Aaidan (The Weave of My Life: A Dalit Woman's Memoirs)* trans by Wandana Sonalkar



meet.google.com is sharing your screen. Stop sharing Hide

## Application of other Critical Theories on Translated works

- Further Suggestions:
- **The Theory of Space**
  - Texts of those who are forced to leave their country – their land lives in their memory (Sri Lankan Refugees –their works in Translation)
  - Afghan Women writings in Translation
  - Diaspora Writing – people on movement
  - Writings about the Partition time



ngiri2704@rogers.com

meet.google.com is sharing your screen. Stop sharing Hide

ngiri2704@rogers.com is sharing your screen. Stop sharing Hide